

1924

В

ДОКЛАДЫ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ИЮЛЬ — СЕНТЯБРЬ

COMPTES RENDUS
DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE RUSSIE

JUILLET — SEPTEMBRE



357/4

ЛЕНИНГРАД — LENINGRAD

Б. Я. ВЛАДИМИРЦОВ. Упоминание имени Теб-тенгри в монгольской письменности.
[B. VLADIMIRCOV. Mention du mot Teb-Tengri dans la littérature mongol].

(Представлено академиком С. Ф. Ольденбургем в ОИФ 7 IV 1924).

Как известно, имя знаменитого шамана Kōkōčū (~ Kōkečū), носившего прозвище Teb-teŋri, совершенно не упоминается в памятниках монгольской литературы за исключением Moŋgol-un niγūča tobčiyān (Юань-чао-би-ши). Мусульманские писатели тоже упоминают о нем, называя шамана But-tengri; И. Н. Березин полагает, что форма But появилась вследствие ошибок переписчиков, переделавших ټېب Teb в بوت But¹.

Проф. P. Pelliot в работе своей о христианах в Средней Азии и на Дальнем Востоке отмечает², что имя «Tār Tārim» (Тер Terim) несторианских надписей Семиречья идентично с именем «Tār Tāngri» (Teb-tengri), который носил известный шаман, сыгравший значительную роль в истории Чингис-хана.

Монгольская письменность, утратившая, как известно, большинство своих старых памятников, сохранила всетаки память об имени Teb-tengri. Упоминается это имя довольно неожиданно. В числе монгольских ксилографов и рукописей, привезенных Ц. Ж. Жамцарано из Южной Монголии³, оказалась небольшая книжка, носящая заглавие Eldeb čiqula keregtü—лечебник с различными рецептами и другими указаниями. Книжка эта—ксилограф, повидимому, южно-монгольского происхождения⁴. В самом конце этой книжки, на последнем листе находится следующее замечание:

ene ubadis | erte Dayun Sečen qaγan·dur Töb-tŋgri arši ergügsen kemüi.

Что значит: «Это наставление, говорят, поднес в древности Сечен-хану (т. е. Хубилай-Сечен-хану) великой Юаньской династии волах Теб-тенгри».

Имя Töb-tŋgri настоящей книжки, несомненно, идентично с именем Teb-teŋri Юань-чао-би-ши и других источников, каково бы ни было отношение этого Töb-tŋgri-arši к историческому шаману времен Чингис-хана. Действительно, разница форм Teb и Töb не должна смущать, потому что монгольский язык знает чередование е и ö, особенно в словах с губным согласным. Примеры: монг.-письм. dörben || derben четыре, edüi || ödüi еще не, edür || ödür день, ebül || öbül зима;

¹ Березин, Сборник летописей, II, стр. 210 (вм. teb ошибочно напечатано tet).

² T'oung Pao, vol. XV, p. 627.

³ См. Отчет Ц. Жамцарано: Поездка в Южную Монголию в 1909—10 гг., Изв. Русск. Комит. для изуч. Средн. и Вост. Азии, Серия II, № 2, стр. 44—53.

⁴ Книга эта в настоящее время хранится вместе с другими материалами Ц. Ж. Жамцарано в Азиатском Музее РАН: Инв. 1911 г., № 888, Кол. Ж. 105а.

монг.-писм. ebügen, ойрат.-писм. öbügen ~ öbögen, баит., дэрб. öwıgı > тюрк.: алт., тел. öböğön старик; монг.-писм. (древн.) enegen || *önegen > баит. öñä, халх. үнө́ вот этот, этот.

Арх. Палладий дает объяснение слову «Тёбтэнгэри» (Teb-teñri)¹: «слово это, повидимому, значит: восходящий, или восходивший на небо». Березин же пытается подкрепить это предположение совершенно невероятной монгольской этимологией², привлекая для сравнения слова, не имеющие ничего общего с разбираемым: debki- всакивать, debül- кипеть, переливаясь через край и т. п.³. На самом деле слово teb ~ töb, в живых наречиях төб, төб, түп, в монгольском языке значит: центр, середина, прямо, прямота, лицевая сторона, средоточие; тибетско-монгольские словари обычно словом töb переводят тиб. རྩེད་ середина ||

манжур. tob прямо против чего, прямо против лица (монг. ö = мджр. о : монг. tögü = мджр. doro закон, право, правление, монг. bös = мджр. bose ~ boso бязь, бумажная или полотняная ткань). teb ~ töb teñri может значить: а) середина-небо, т. е. часть неба прямо над головой, в зените; б) правое небо, правый небожитель.

Что касается dayun ᠳᠠᠢᠵᠠᠨ нашей цитаты, то очевидно, что форма эта восходит к кит. дай-жуан, также как монг. tayañ < кит. тай-ваң (титул найманского государя).

¹ Труды членов Росс. духовной миссии в Пекине, т. IV, стр. 237.

² Op. cit., стр. 209—210.

³ Монгольские примеры даются И. Н. Березиным не всегда в правильной форме и с правильным значением.